

GLAD NEWSLETTER # 3 – SPRING 2018 (May 26)

This newsletter is sent to all members of the GLAD network (almost 100 colleagues from all over the world). It presents GLAD news and follows up on the previous newsletter # 2 (of November, 2017).

A) The GLAD Symposium at the *Tenth International Conference on Corpus Linguistics*

As part of this conference, held in Cáceres, Spain, on May 9-11 2018, the following contributions were presented at the GLAD Symposium on May 10:

- 1) Gisle Andersen, José Luis Rojas & Ziyuan Zhang: *GLAD – status on bibliography and database*
- 2) Virginia Pulcini: *New Anglicisms and their currency in the Italian Web Corpus (it TenTen16)*
- 3) Henrik Gottlieb: *Using existing text corpora, news archives and dictionaries to determine the inventory of Anglicisms: The making of the Danish GLAD contribution*
- 4) Gisle Andersen: *Phraseology in a cross-linguistic perspective: Introducing the diachronic-contrastive corpus method* (plenary speech)
- 5) Elizabeth Peterson: *English vs. Finnish swear words in Finnish CMC: grammatical and social meanings of English pragmatic borrowings*
- 6) Elżbieta Mańczak-Wohlfeld and Alicja Witalisz: *Usefulness of the National Corpus of Polish for the study of Anglicisms*
- 7) Aleš Klégr and Ivana Bozděchová: *Pseudo-Anglicisms in Czech*
- 8) Beatriz Rodríguez Arrizabalaga: *Corpus research on the morphological variability of Anglicisms in contemporary Spanish*
- 9) Keisuke Imamura: *Potential use of the forthcoming Global Anglicism Database for the study of Anglicisms in Japanese* (poster)
- 10) Jaime Hunt: *What all the cool kids are talking about: Analyzing spoken corpora for anglicisms in German*
- 11) Eugenia Esperanza Núñez Nogueroles: *What can CORPES XXI tell us about the thematic distribution of Anglicisms in the Spanish press?*

B) **The GLAD steering committee** met again in connection with the Symposium in Cáceres. Present were Henrik Gottlieb (chairman), Gisle Andersen (technical coordinator), Elizabeth Peterson, Virginia Pulcini and Elżbieta Mańczak-Wohlfeld. We discussed the GLAD state of affairs, especially with regard to the contributions to the A-Z database. Not all contributors had managed to submit entries for letters A, B and C yet, and – as known from comparisons between existing dictionaries of Anglicisms in various languages – variance in coverage, in casu the number of Anglicisms listed, need not reflect similar variance between the languages covered. The committee noticed that while some compilers had included a few hundred ABC items, other contributions counted more than a thousand ABC entries. When in a year's time more letters are submitted, the committee will attend to this potential flaw, so that the Anglicisms listed for each language may reflect the actual inventory of Anglicisms in that language vis-à-vis other languages in the GLAD database.

The steering committee will meet again on October 12-13, in Gilleleje, Denmark. Members are encouraged to send ideas, comments and suggestions for future GLAD projects they want the committee to discuss to Henrik Gottlieb (no later than October 1). At the meeting, the committee will decide on the next venue for an international, 'open' GLAD event.

C) **The GLAD A-Z Anglicism database:**

As described above, we still miss some letter-ABC contributions, in addition to the original letter-O data covering Bulgarian, Cantonese, Catalan, Czech, Danish, Dutch, French, Galician, German, Greek, Italian, Japanese, Norwegian and Polish. We strongly encourage GLAD members representing languages other than those mentioned here to contribute to the database – and/or to tell colleagues about this project. There is still time for newcomers to join! (New contributors may start with letters A, B and C, using the attached *Guidelines*.)

Contributors already active should continue with letters D, E and F, using the revised 'post-Cáceres' template created by Gisle Andersen (attached as an Excel file) and taking heed of the points mentioned in the *Guidelines*.

Letters D-E should be submitted to glad@nhh.no by October 1, 2018. We will continue through the alphabet – and we expect to present the complete A-Z Anglicism database by the end of 2020.

D) **The GLAD bibliography on Anglicisms, found on our website under the heading 'Publications':**

Our bibliography keeps growing, but we still need to include a lot of titles to truly represent the many faces of our field of research. We encourage members to send us new titles, e.g. recent publications by GLAD members and others, as well as titles dating all the way back to early Anglomania in Europe (in the 18th century) and 'Europeanization' in China and elsewhere in Asia (in the early 20th century).

Please send such missing titles (adhering to the present format used online) to glad@nhh.no for inclusion in the bibliography.

PS: Although we accept unpublished university theses and dissertations, we have agreed not to accept 'forthcoming' contributions.

E) What may still be **the world's largest dictionary of Anglicisms**, "A Dictionary of Anglicisms in Danish" from 1997 – with 6,180 entries – is now available as a searchable PDF file. Download it, free of charge, from the website of the The Royal Danish Academy of Sciences and Letters (allow for its volume of 317 MB): http://www.royalacademy.dk/Publications/High/766_S%C3%B8rensen,%20Knud.pdf

F) **Members** who still have not submitted a short biography are welcome to send this to glad@nhh.no. Colleagues who are still not members, especially those representing languages not mentioned above (cf. point C), are strongly encouraged to join GLAD.

G) **Future GLAD meetings and conferences:**

The steering committee expects to organize an open GLAD event in 2019 – perhaps in Copenhagen – following up on the Cáceres symposium this May.

In the meantime, the following conference may be of interest:

14th ESSE Conference, Masaryk University, Brno, Czech Republic, 29 August–2 September 2018

Although this conference (www.esse2018brno.org), as opposed to earlier ESSE conferences, does not offer any sessions on Anglicisms as such, one seminar needs mentioning in a GLAD context:

S 08 New Approaches to the Automatic Identification of Neologisms

Convened by Nicolas Ballier and GLAD members Jesús Fernández-Domínguez and Vincent Renner, this seminar is announced as follows:

“The domain of automatic identification of lexical and semantic neologisms has grown in the recent years. The aims of this seminar are to gather lexicologists and computational linguists together to present and discuss the latest methodological developments and linguistic analyses in the field, and to ponder on the theoretical implications of these methodological decisions. Papers on non-concatenative word-formation (e.g. conversion, back-formation, clipping, lexical blending) will be especially welcome as this area has been an under-researched subdomain of automatic neology studies up until the present day.”

H) Very importantly, I urge all contributors to the GLAD Symposium in Cáceres to send their presentations to our Bergen ‘headquarters’: glad@nhh.no. We want all members to be able to access these fine presentations on our website, www.gladnetwork.org.

Attached to this email, and also on our website, you will find

- a) our revised, post-Cáceres template Excel file (to be used by all database contributors), and
- b) the revised guidelines for contributors.

Looking forward to receiving contributions from all of you – and wishing you a GLAD summer,

Henrik Gottlieb, University of Copenhagen